Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszyscy Izraelici, gdy widzieli tego człowieka, tracili pewność siebie\* i bardzo się bali.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici zaś na widok Goliata tracili pewność siebie, przejmował ich lęk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy Izraelici na widok tego człowieka uciekali przed nim i bardzo się bali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszyscy synowie Izraelscy ujrzawszy onego męża, uciekali od oblicza jego, i bali się bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy Izraelczycy, gdy ujźrzeli męża, uciekli od oblicza jego, bojąc się go barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy natomiast ludzie Izraela, zobaczywszy tego człowieka, uciekali przed nim i bali się go bardzo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszyscy wojownicy izraelscy, ilekroć widzieli tego męża, uciekali przed nim, bo się bardzo bali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici, widząc tego człowieka, uciekli przed nim pełni strachu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy wojownicy izraelscy cofnęli się, gdy ujrzeli tego człowieka, gdyż bardzo się bali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy zaś Izraelici na widok tego człowieka uciekali przed nim ogarnięci wielkim lękiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав чужинець до Давида: Ходи до мене, і дам твоє мясо небесним птахам і звірам землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak wszyscy israelscy wojownicy, kiedy widzieli tego męża, to przed nim uciekali oraz bardzo się obawiali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na widok tego człowieka wszyscy mężowie izraelscy pouciekali przed nim i bardzo się bali. |

1. 1) tracili pewność siebie : idiom (?): uciekali od jego oblicza, וַּיָנֻסּו מִּפָנָיו . [↑](#footnote-ref-2)